



O²so⁴ ti¹si¹xa¹-ni³

Está trabajando con hoz.

Segunda Cartilla

Mazateca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

Propósitos de la Segunda Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

primera edición	1946	1500 ejemplares
segunda edición	1950	1500 ejemplares
segunda impresión	1951	1500 ejemplares
tercera edición	1952	300 ejemplares
segunda impresión	1955	100 ejemplares
cuarta edición	1956	400 ejemplares
quinta edición	1957	400 ejemplares
sexta edición	1975	400 ejemplares

sexta edición
Está trabajando con hoz
en Mazateco de Huautla de Jiménez
y en Español
75-045 México, D.F. 4C
1975

sa	se	si	so
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no
ja	je	ji	jo
xa		xi	xo

sa	ta	na	ja	xa
se	te	ne	je	
si	ti	ni	ji	xi
so	to	no	jo	xo

Sa	Ta	Na	Ja	Xa
----	----	----	----	----

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ti¹si¹xa¹

Está trabajando.

a³ ti¹si¹xa¹ ti³. ¿Está trabajando el muchacho?

ti¹si¹xa¹-na³ ti³. El muchacho está trabajando para mí.

i⁴ ti¹si¹xa¹-ni³. Está trabajando aquí.

ti¹si¹xa¹ na⁴-na⁴. Mi mamá está trabajando.

sa³sa³ ti¹si¹xa¹. Rápido está trabajando.

sa	si
xa	xi

xi	ti
xa	ta



na⁴xi⁴

peña o piedra grande

ni² cji³ je² na⁴xi⁴. Es colorada esta peña.

je³ cji³ je² na⁴xi⁴. Es grande esta peña.

a³ na⁴xi⁴ ni¹. ¿Es peña?

na⁴xi⁴ ni¹. Es peña.

i⁴ ti¹si¹xa¹-ni³ ti³. El muchacho está trabajando aquí.



xi¹ne¹

manteca

a³ xi¹ne¹ ni¹.

¿Es manteca?

je² ni¹ xi¹ne¹-na⁴.

**Esta es mi
manteca.**

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹

Mi mamá está
pidiendo mi
manteca.

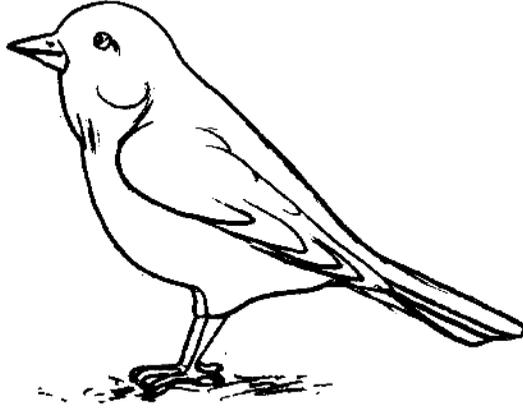
xi¹ne¹-na⁴.

i⁴ ti¹si¹je¹-ni³ na⁴-na⁴.

Mi mamá está
pidiendo aquí.

xi¹ne¹ ti¹si¹je¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está
pidiendo manteca.



ni² cji³ ni⁴se³.

El pájaro es rojo.

je² ni¹ xi³ ti¹se³.

El es que está
cantando.

je² ni¹ ni⁴se³-na⁴.

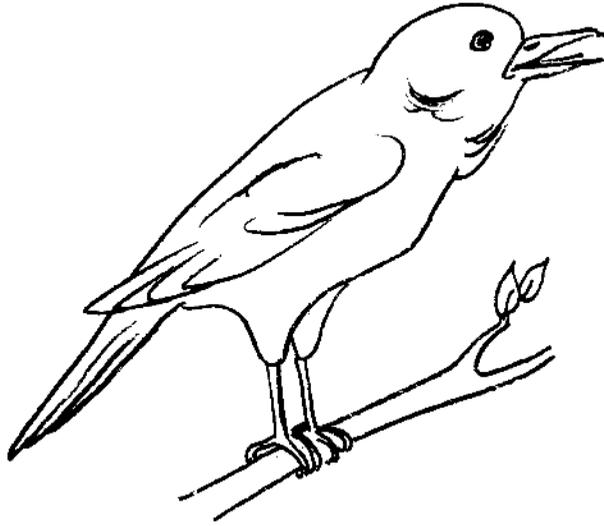
El es mi pájaro.

je² xi³ ni² cji³, je² ni¹
ni⁴se³-na⁴.

El que es rojo,
éste es mi pájaro.

je² xi³ ti¹se³. je² ni¹
ni⁴se³-na⁴.

El que está cantando,
éste es mi pájaro.



je³ cji³ ni⁴se³.

El pájaro es gordo.

je² ni¹ ni⁴se³-na⁴.

Este es mi pájaro.

si³ne² cji³ ni⁴se³-na⁴.

Mi pájaro es amarillo.

je² ni¹ xi³ ti¹se³.

El es que está cantando.

ti¹se³ ni⁴se³-na⁴.

Mi pájaro está cantando.

i⁴ na⁴xi⁴ ti¹se³ ni⁴se³.

Aquí en la peña está
cantando el pájaro.



ni³sa³

cántaro

je² ni¹ ni³sa³-na⁴.

Este es mi
cántaro.

je³ cji³ ni³sa³-na⁴.

Mi cántaro es
grande.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹ je² ni³sa³.

Mi mamá está
pidiendo este
cántaro.

i⁴ na⁴xi⁴ ti¹si¹je¹.

Aquí en la peña
está pidiendo.

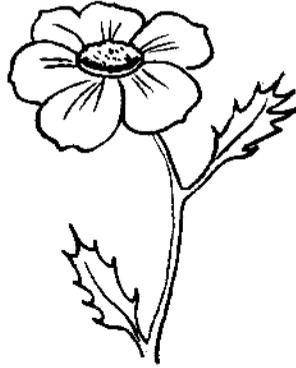
a³ si³ne² cji³ xi³ ti¹si¹je¹
na⁴-na⁴.

¿Es amarillo lo
que está pidiendo
mi mamá?

a³ ni² cji³ xi³ ti¹si¹je¹
na⁴-na⁴.

¿Es rojo lo que
está pidiendo mi
mamá?

ti ¹ si ¹ je ¹ -sa ³ xi ¹ ne ¹ na ⁴ -na ⁴ .	Mi mamá está pidiendo más manteca.
xi ¹ ne ¹ -na ⁴ ti ¹ si ¹ je ¹ .	Está pidiendo mi manteca.
je ³ cji ³ je ² na ⁴ xi ⁴ .	Es grande esta peña.
i ⁴ na ⁴ xi ⁴ ti ¹ te ² ti ³ .	Aquí en la peña está bailando el muchacho.
i ⁴ na ⁴ xi ⁴ ti ¹ se ³ ni ⁴ se ³ .	Aquí en la peña está cantando el pájaro.
ti ¹ se ³ ni ⁴ se ³ xi ³ ni ² cji ³ .	El pájaro rojo está cantando.
ti ¹ te ² ni ⁴ se ³ xi ³ je ³ cji ³ .	El pájaro grande está bailando.



na³ xo¹

flor

si³ne² cji³ je² na³xo¹.

Esta flor es amarilla.

a³ je³ cji³ je² na³xo¹.

¿Es grande esta flor?

je³ cji³ na³xo¹-na⁴.

Mi flor es grande.

je³ cji³ je² na³xo¹si³ne².

Esta flor amarilla es grande.

sa	ta	na	xa
Sa	To	No	Xo



a³ ti¹si¹je¹ xi¹ne¹ na⁴-na⁴.

¿Está pidiendo
manteca mi mamá?

to⁴na³xo¹ xi³ ti¹si¹je¹.

Solamente flores
está pidiendo.

ti¹si¹je¹ je² xi³ si³ne¹ cji³.

Está pidiendo la
que es amarilla.

jo¹ cji³ je² na³xo¹si³ne².

¿Cómo es la
flor amarilla?

je³ cji³.

Es grande.

ti¹si¹je¹-sa³ na³xo¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está
pidiendo más
flores.



ti¹si¹xa¹

está trabajando

ti¹si¹xa¹ ti³.

El muchacho está trabajando.

o²so⁴ ti¹si¹xa¹-ni³.

Está trabajando con hoz.

ti¹si¹xa¹-na³ ti³.

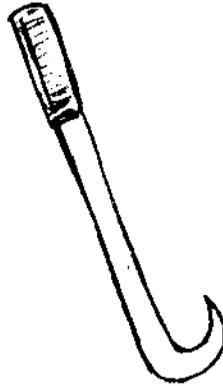
El muchacho está trabajando
para mi.

i⁴ na⁴xi⁴ si¹xa¹-ni³.

Aquí en la peña trabaja.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹.

El está trabajando mucho.



o²so⁴

hoz

jo¹ si³.

¿Qué dices?

a³ ta²ja³ je² ti³.

¿Es fuerte este muchacho?

ta²ja³-xo¹.

Dicen que es fuerte.

o²so⁴ si¹xa¹-ni³.

Trabaja con hoz.

a³ o²so⁴ ni¹ xi³
si¹xa¹-ni³.

¿Es hoz con que trabaja?

o²so⁴ ni¹.

Es hoz.



a³ ti¹si¹xa¹ ti³.

¿Está trabajando el muchacho?

ti¹si¹xa¹-xo¹.

Dicen que está trabajando.

a³ si⁴² xa¹-sa³ xo³to².

¿Va a trabajar más el sábado?

si⁴² xa¹-xo¹.

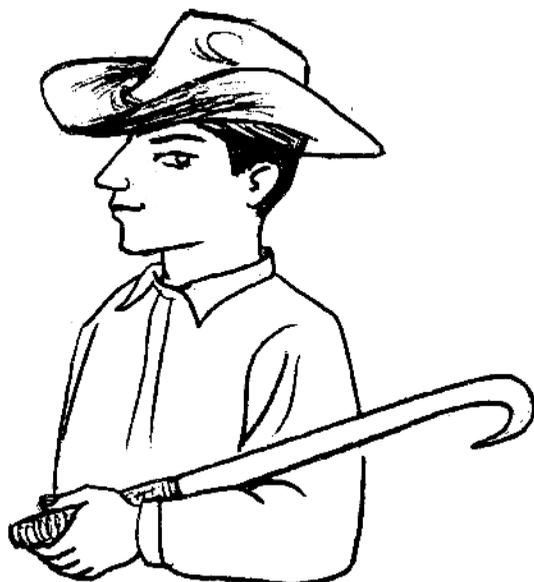
Dice que va a trabajar.

i⁴ si⁴² xa¹ xo³to².

Aquí va a trabajar el sábado.

o²so⁴ si⁴² xa¹-ni³.

Va a trabajar con hoz.



ti⁴ xa¹-ni³ o² so⁴, ti³.

Trabaja con hoz,
muchacho.

xa¹ ti¹ ti⁴ xa¹-ni³.

Trabaja pronto.

i⁴ na⁴ xi⁴ ti⁴ xa¹-ni³.

Aquí en la peña
trabaja.

to⁴ sa³ sa³ ti¹ si¹ xa¹ ti³.

Rápido está traba-
jando el muchacho.

a³ si⁴ xa¹-sa³ xo³ to².

¿Va a trabajar más
el sábado?

si⁴ xa¹-xo¹ sa³ xo³ to².

Dice que va a traba-
jar más el sábado.



na⁴ne² ti¹si¹je¹ na³xo¹.

Irene está pidiendo flores.

ti¹si¹je¹-na³ na³xo¹.

Me está pidiendo flores.

ni² cji³ je² na³xo¹ xi³
ti¹si¹je¹-na³.

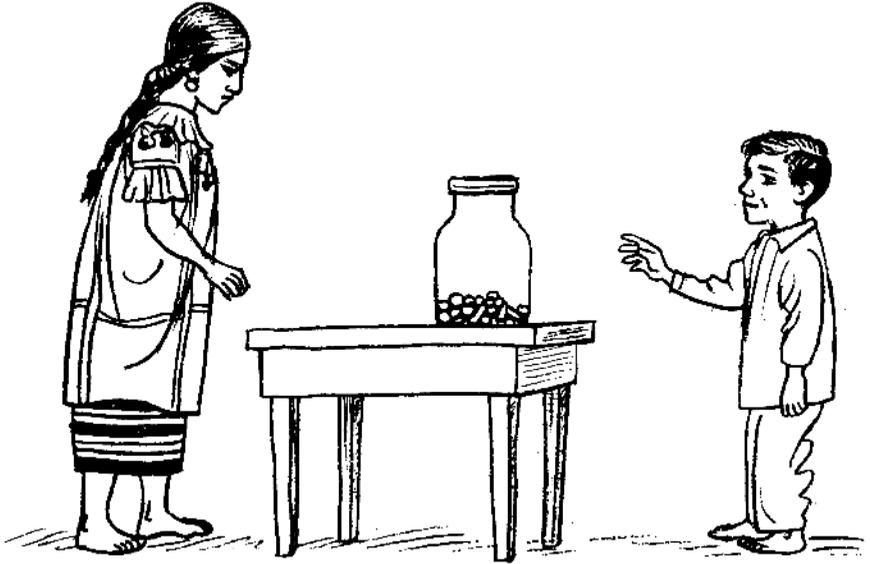
Es roja la flor que me está pidiendo.

jo¹ si³, a³ ni² cji³ je²
na³xo¹.

¿Qué dices, es roja esta flor?

ni²-xo¹ cji³ je² na³xo¹ xi³
ti¹si¹je¹.

Dicen que la flor que está pidiendo es roja.



je² ti³ ti¹si¹je¹ to³xi³. Este muchacho está pidiendo dulce.

a³ ta²ja³ ni¹ je² to³xi³. ¿Es duro este dulce?

ta²ja³ ni¹ xi³ ti¹si¹je¹. Es duro lo que está pidiendo.

ni² cji³ je² to³xi³ xi³ Es rojo el dulce que está pidiendo.

ti¹si¹je¹.

je² ni¹ to³xi³-na⁴. Estos son mis dulces.

ti¹si¹je¹-na³ to³xi³. Me está pidiendo dulces.

jo¹ to⁴ ti¹si¹je¹. Está pidiendo mucho.



ni³ so³

jícara

a³ ni³ so³ ni¹.

¿Es jícara?

ni³ so³ ni¹.

Es jícara.

a³ ta² ja³ -ni¹ ni³ so³.

¿Es dura la jícara?

ta² ja³ -xo¹.

Dicen que es dura.

je² ni¹ ni³ so³ -na⁴.

Esta es mi jícara.

na⁴ -na⁴ ti¹ si¹ je¹ -na³

Mi mamá me está
pidiendo una jícara.

ni³ so³.



jo¹ si³, jo¹ cji³ ni³ so³-na⁴.

¿Qué dices,
cómo es mi
jícara?

ta² ja³ cji³ ni³ so³-na⁴.

Mi jícaras es
duro.

ni³ so³ ti¹ si¹ je¹ na⁴ ne².

Irene está
pidiendo una
jícara.

jo¹ cji³ xi³ si¹ je¹ na⁴ ne².

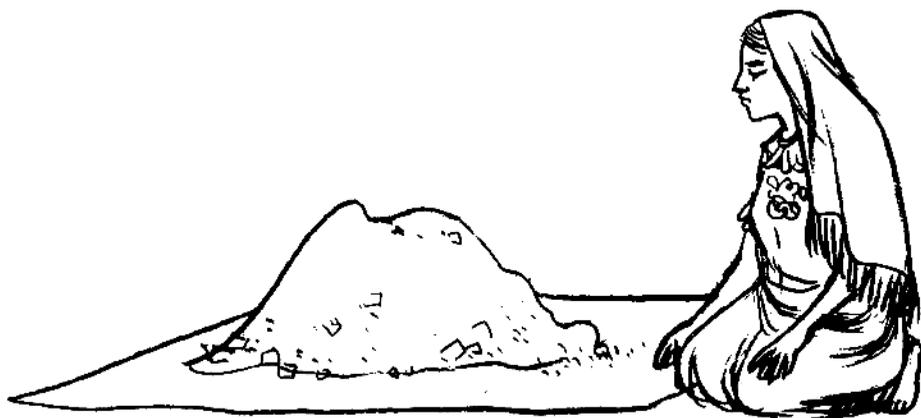
¿Cómo es la
que está
pidiendo Irene?

ta² ja³-xo¹,

Dicen que es
duro.

te³ ni³ so³ ti¹ si¹ je¹.

Está pidiendo
diez jícaras.



jo¹ si³, a³ na⁴xa⁴ ni¹. ¿Qué dices, es sal?

na⁴xa⁴-xo¹. Dicen que es sal.

a³ ti¹si¹je¹ na⁴xa⁴ na⁴-na⁴. ¿Está pidiendo sal
mi mamá?

je² ni¹ xi³ ti¹si¹je¹. Ella es que está
pidiendo.

ti¹si¹je¹ na⁴xa⁴. Está pidiendo sal.

ti¹si¹je¹ to³xi³. Está pidiendo
dulces.

ti¹si¹je¹ xi¹ne¹. Está pidiendo
manteca.

jo¹ to⁴ti¹si¹je¹. Está pidiendo
mucho.



a³ ti¹si¹xa¹ ti³.

¿Está trabajando el muchacho?

ti¹si¹xa¹-xo¹.

Dicen que está trabajando.

si¹xa¹-ni³ o²so⁴.

Trabaja con hoz.

sa³sa³ ti¹si¹xa¹.

Está trabajando rápido.

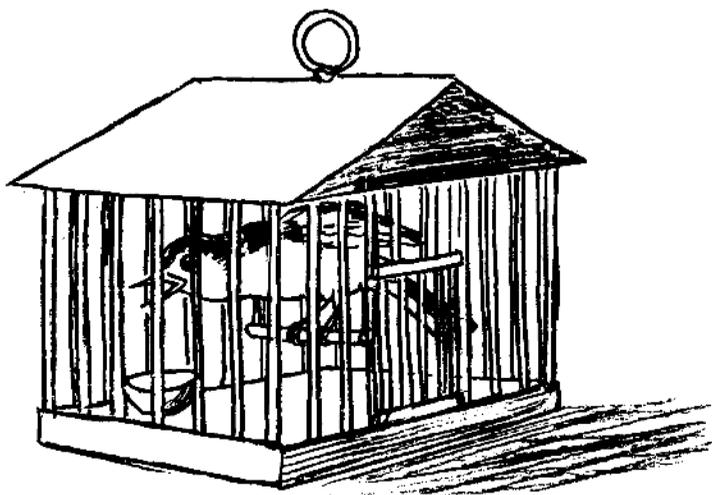
ti³-na⁴ je² ni¹ xi³

Es mi hijo el que está
trabajando.

ti¹si¹xa¹.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹.

Está trabajando mucho.



ti¹se³ ni⁴se³-na⁴. Mi pájaro está cantando.

jo¹ si³, ni⁴se³. ¿Qué dices, pájaro?

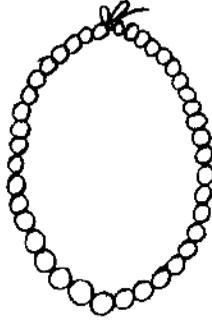
ni⁴se³ ti¹si¹je¹ to³. El pájaro está pidiendo
semillas.

ti¹si¹je¹ to³ xi³ si³ne² Está pidiendo semillas
cjoan². amarillas.

ti¹si¹je¹ to³ xi³ ni² Está pidiendo semillas
cjoan². rojas.

jo¹ to⁴ti¹si¹je¹. Está pidiendo mucho.

a ³ to ³ xi ³ ti ¹ si ¹ je ¹ ti ³ .	¿Está pidiendo dulces el muchacho?
ti ¹ si ¹ je ¹ -xo ¹ .	Dicen que está pidiendo.
a ³ je ² xi ³ ni ² cjoan ² , a ³ xo ⁴ je ² xi ³ si ³ ne ² cjoan ² .	¿Los rojos, o los amarillos?
ti ¹ si ¹ je ¹ je ² xi ³ ni ² cjoan ² .	Está pidiendo los rojos.
sa ³ sa ³ si ¹ je ¹ ti ³ .	Rápido pide el muchacho.
to ³ xi ³ si ¹ je ¹ na ⁴ ne ² .	Irene pide dulces.
je ² xi ³ si ³ ne ² cjoan ² si ¹ je ¹ .	Pide los amarillos.



to³
collar

to³-na⁴ ni¹.

Es mi collar.

jo¹ cji³ to³-na⁴.

¿Cómo es mi collar?

ni² cji³ to³-na⁴.

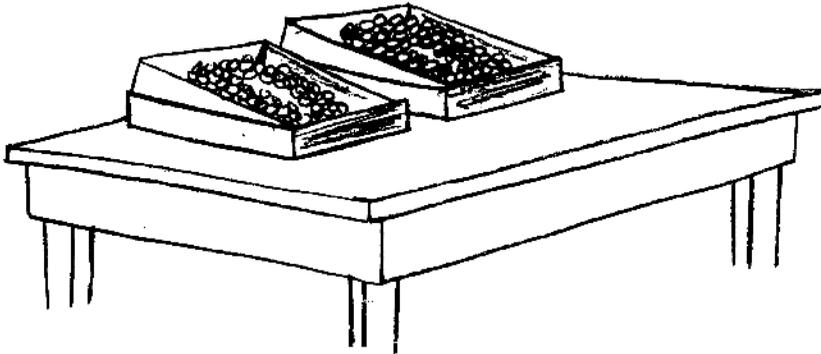
Mi collar es rojo.

jo¹ cji³ je² to³.

¿Cómo es este collar?

sa⁴se⁴-xo¹ cji³.

Dicen que es verde.



i⁴ sa³te¹na³ to³.

Aquí se venden
collares.

jo¹ cjoan² to³ xi³
sa³te¹na³.

¿Cómo son los
collares que se
venden?

si³ne² cjoan² xi³ sa³te¹na³.

Los que se venden
son amarillos.

sa⁴se⁴ cjoan².

Son verdes.

ni² cji³ je² to³.

Este collar es
rojo.

to³ ti¹si¹je¹ na⁴ne².

Irene está
pidiendo un
collar.

ti¹si¹je¹ je² xi³ sa⁴se⁴
cji³.

Está pidiendo
el verde.



a³ i¹ sa³te¹na³ na⁴xa⁴. ¿Aquí se vende sal?

sa³te¹na³-xo¹. Dicen que se vende.

a³ i⁴ sa³te¹na³ xi¹ne¹. ¿Aquí se vende manteca?

i⁴ sa³te¹na³. Aquí se vende.

a³ i⁴ sa³te¹na³ to³xi³. ¿Aquí se venden dulces?

sa³te¹na³-xo¹. Dicen que se venden.

ni² cjoan² xi³ sa³te¹na³. Los que se venden son rojos.

je³je³ xi³ sa⁴se⁴ cjoan³. Ya se acabaron los verdes.

je³je³ xi³ si³ne² cjoan³. Ya se acabaron los amarillos.

i⁴ sa³te¹na³ to³xi³.

Aquí se venden
dulces.

si³ne² cjoan² xi³
sa³te¹na³.

Los que se venden
son amarillos.

je³je³ xi³ ni² cjoan³.

Ya se acabaron
los rojos.

to⁴je² xi³ si³ne² cjoan²
ti¹sa³te¹na³.

Solamente los
amarillos están
de venta.

a³ sa³te¹na³ xi³ je³
cjoan².

¿Se venden unos
grandes?

sa³te¹na³-xo¹.

Dicen que se
venden.

jo ¹ cjoan ² to ³ xi ³ -na ⁴ .	¿Cómo son mis dulces?
ni ² cjoan ² to ³ xi ³ -na ⁴ .	Mis dulces son rojos.
sa ⁴ se ⁴ cjoan ² .	Son verdes.
je ³ je ³ xi ³ si ³ ne ² cjoan ³ .	Ya se acabaron los amarillos.
je ³ -na ³ te ³ .	Se me acabaron diez.
a ³ to ³ xi ³ si ³ ne ² xi ³ je ³ .	¿Son los dulces amarillos que se acabaron?
to ³ xi ³ si ³ ne ² ni ¹ .	Son los dulces amarillos.

je³je³ na⁴xa⁴.

Se acabó la sal.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹-sa³
na⁴xa⁴.

Mi mamá está pidiendo
más sal.

a³ ti¹si¹je¹ xi¹ne¹.

¿Está pidiendo
manteca?

To⁴na⁴xa⁴ xi³ ti¹si¹je¹.

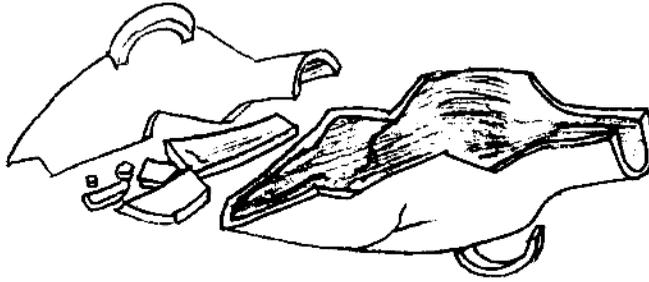
Solamente sal está
pidiendo.

a³ i⁴ sa³te¹na³ na⁴xa⁴.

¿Aquí se vende sal?

i⁴-xo¹ sa³te¹na³.

Dicen que aquí se
vende.



jo¹ cji³ ni³ sa³-na⁴.

¿Cómo es mi
cántaro?

a³ ta²ja³ cji³.

¿Es duro?

to⁴sa³sa³ je³-na³ ni³sa³.

Pronto se me
acabaron los
cántaros.

je³je³-na³ te³.

Ya se me acabaron
diez.

jo¹si³, jo¹ cji³ je²
ni³sa³.

¿Qué dices, cómo
es el cántaro?

ta²ja³-xo¹ cji³.

Dicen que es
duro.

je² ni¹ xi³ ta²ja³.

Este es el que
es duro.



Tino

Ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Tino está trabajando.

Je² ni¹ ti³-na⁴.

El es mi hijo.

O²so⁴ si¹ xa¹-ni³ Tino.

Tino trabaja con hoz.

I⁴ na⁴ xi⁴ ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Aquí en la peña Tino está trabajando.

Sa³ sa³ si¹ xa¹-ni³.

Está trabajando rápido.

i	o	ti	jo	sa
I	O	Ti	Jo	Sa



Nita

- To³ ti¹si¹je¹ Nita. Juanita está pidiendo collar.
- Ni² cji³ xi³ ti¹si¹je¹. Es rojo el que está pidiendo.
- A³ ti¹si¹je¹ xi³ sa⁴se⁴ cji³. ¿Está pidiendo el que es verde?
- Je² xi³ si³ne² cji³
ti¹si¹je¹ Nita. Este que es amarillo Juanita está pidiendo.
- xo³to² si⁴je¹-sa³ Nita. El sábado Juanita va a pedir más.

a	sa	na	xa
A	Sa	Na	Xa



Ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Tino está traba-
jando.

Ti¹ si¹ xa¹ Nita.

Juanita está traba-
jando.

O² so⁴ ti¹ si¹ xa¹ - ni³ Tino.

Tino está traba-
jando con hoz.

A³ si¹ xa¹ - ni³ o² so⁴ Nita.

¿Trabaja con hoz
Juanita?

Ti¹ si¹ te³ Nita.

Juanita está
echando tortillas

Jo¹ si³, a³ ti¹ si¹ te³ Tino.

¿Qué dices, está
echando tortillas
Tino?

O² so⁴ - xo¹ ti¹ si¹ xa¹ - ni³.

Dicen que está
trabajando con
hoz.

I⁴ ti¹ si¹ xa¹ - ni³.

Aquí está traba-
jando.



ti¹si¹xa¹ na⁴-na⁴. Mi mamá está trabajando.

ti¹si¹te³. Está echando tortillas.

ti¹si¹xi¹ne¹. Está friendo.

ti¹si¹se³. Está amasando.

ti¹si¹je¹-sa³ xi¹ne¹. Está pidiendo más manteca.

ti¹si¹je¹ na⁴xa⁴. Está pidiendo sal.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹
na⁴-na⁴. Mi mamá está trabajando mucho.



A³ ti¹si¹te³ Nita.

¿Está echando tortillas Juanita?

Sa³sa³ ti¹si¹te³.

Rápido está echando tortillas.

Ti¹si¹te³-na³.

Me está echando tortillas.

Je³-na³ te³.

Se me acabaron diez.

A³ ti¹si¹xi¹ne¹ Nita.

¿Está friendo Juanita?

Xo³to² si⁴²xi¹ne¹.

El sábado va a freír.

A³ ti¹si¹se³ Nita.

¿Está amasando Juanita?

Xo³to² si⁴²se³.

El sábado va a amasar.

Xo³to² si⁴²te³-sa³na³ Nita.

El sábado Juanita me va a echar más tortillas

Investigadora lingüística: Victoria Pike
Idioma: mazateco de Huautla de Jiménez

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.